

O V E R E E N K O M S T
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET
KONINKRIJK
BELGIË EN DE REPUBLIEK CHILI

(Inwerking getreden op 1 november 1999 – Belgisch Staatsblad: 23 november 1999)

Het Koninkrijk België

En

De Republiek Chili

bezield met het verlangen onderlinge relaties te regelen op het gebied van de sociale zekerheid, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I - Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - (a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België; verstaat men onder "Chili" de Republiek Chili.
 - (b) Verstaat men onder "onderdaan":

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Chili: een persoon als dusdanig erkend door de politieke grondwet van de Republiek Chili.
 - (c) Verstaat men onder "wetgeving" de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - (d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, A;

Voor Chili: de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.
 - (e) Verstaat men onder "bevoegd orgaan": de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1, bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.
 - (g) Verstaat men onder "pensioen": elk pensioen of elke uitkering in geld, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen.
 - (h) Verstaat men onder "nagelaten betrekking":

Voor België: iedere persoon die als dusdanig door de Belgische wetgeving wordt aangemerkt of erkend;

Voor Chili: iedere persoon met de hoedanigheid van begunstigde van een overlevingspensioen.

- (i) Verstaat men onder "gezinslid":
- Voor België: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de Belgische wetgeving;
- Voor Chili: iedere persoon met de hoedanigheid van begunstigde van uitkeringen conform de toepasselijke wetgeving.
- (j) Verstaat men onder "staatloze":
- Voor België: de persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;
- Voor Chili: iedere persoon zonder nationaliteit.
- (k) Verstaat men onder "vluchteling": de persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.
2. Elke term die niet in de eerste paragraaf van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de toepasselijke wetgeving.

Artikel 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A) in België:
- (a) op de wetgevingen betreffende de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- (b) op de wetgevingen betreffende de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen,
- en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:
- (c) de sociale zekerheid van werknemers;
- (d) het sociaal statuut van de zelfstandigen.
- B) in Chili op de wetgeving betreffende:
- (a) het nieuwe systeem van rust-, invaliditeits-en overlevingspensioenen dat gebaseerd is op individuele kapitalisatie;

- (b) het stelsel voor rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen dat beheerd wordt door het Instituto de Normalización Previsional;
 - (c) het stelsel voor geneeskundige verstrekkingen krachtens de bepalingen uit artikel 22,

en uitsluitend voor Titel II:
 - (d) de overige stelsels van sociale zekerheid.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Toch is deze Overeenkomst slechts van toepassing op wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Regering van de Overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden, vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de andere Staat betekend worden.

Artikel 3

Personeel toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing:

- a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende staten van toepassing is of geweest is en die:
 - 1) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - 2) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn erkend,

alsmede hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;
- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij anders vermeld in deze Overeenkomst, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Export van pensioenen

1. De pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, mogen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.
2. Rust- en overlevingspensioenen die door één van beide Overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat, die wonen op het grondgebied van een derde land, uitbetaald aan dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste Staat, wonend op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de Belgische wetgeving voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van een Chileens stelsel zijn verkregen of om inkomsten verworven of een beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van Chili.

TITEL II - Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig navolgende bepalingen:

- a) op personen die een beroepsarbeid verrichten op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
- b) op personen die ononderbroken beroepsarbeid verrichten aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere werknemer wiens detacheringperiode afgelopen was.
2. Artikel 7 b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die binnen de territoriale wateren of in een haven van een der Overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat.

Naar gelang van het geval is artikel 7 a) of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

3. Werknemers van vervoerbedrijven met zetel op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd worden of er in tijdelijk dan wel ambulante verband werkzaam zijn, vallen samen met de hen vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het bedrijf zijn zetel heeft.

Heeft echter het bedrijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente

vertegenwoordiging, dan vallen de aldaar tewerkgestelde werknemers onder de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waar het bijhuis of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van hen die daarheen niet blijvend worden gestuurd.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op openbare ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze Overeenkomstsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere Overeenkomstsluitende Staat.
2. a) Op onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat die door de Regering van deze Overeenkomstsluitende Staat als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der Overeenkomstsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de tweede Overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste Overeenkomstsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat.

Deze keuze moet geschieden binnen zes maanden vanaf de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der Overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die conform b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen onder b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder a) van deze paragraaf wordt bedoeld.

e) De bepalingen van a) tot d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder a) tot e), tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten.

Artikel 10

Afwijkingen

Op verzoek van de werknemer en de werkgever kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van die werknemer in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III. - Bepalingen betreffende de prestaties

HOOFDSTUK I - Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 11

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herverkrijgen van het recht op uitkeringen worden de vervulde verzekeringstijdvakken conform de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate en op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, samengeteld.

Artikel 12

Bepalingen betreffende invaliditeit

1. Om de arbeidsongeschiktheidsgraad te bepalen met het oog op de toekenning van invaliditeitsuitkeringen verricht het bevoegde orgaan van elk van de Overeenkomstsluitende Staten een evaluatie conform zijn wetgeving.

Indien een gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen woont of verblijft op het grondgebied van een andere Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt, dan wordt de administratieve en medische controle op verzoek van dit orgaan uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de woon - of verblijfplaats van de begunstigde, volgens de modaliteiten van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast. Toch beschikt het bevoegde orgaan over de mogelijkheid om door een arts van zijn keuze de begunstigde aan een medische controle te onderwerpen.

2. Indien de Belgische bevoegde instelling het nodig acht om in Chili bijkomende medische onderzoeken te laten verrichten, zullen de kosten daarvan door dit orgaan worden terugbetaald aan het Chileense bevoegde orgaan.

3. Indien het Chileense bevoegde orgaan het nodig acht om in België bijkomende medische onderzoeken te laten verrichten, zullen de kosten daarvan door dit orgaan worden terugbetaald aan het Belgische bevoegde orgaan. Het Chileense bevoegde orgaan kan bij de betrokkene evenwel rechtstreeks 50 % van de onderzoekskosten terugvorderen.

Het aandeel van de werknemer zal rechtstreeks door het bevoegde orgaan worden afgehouden van de vervallen pensioenen, of bij ontstentenis daarvan, van het saldo van de individuele kapitalisatierekening voor werknemers die bij het Nieuwe Pensioensysteem zijn aangesloten.

Indien er na betwisting van de in Chili vastgestelde invaliditeit bijkomende onderzoeken nodig blijken, zullen de daarmee gepaard gaande kosten worden gedragen overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van deze paragraaf, voor zover de klacht niet door een Chileens bevoegd orgaan of een verzekeringsmaatschappij werd ingediend, omdat in dat geval de genoemde kosten door deze laatsten worden gedragen.

HOOFDSTUK II - Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

Sectie A - Rust- en overlevingspensioenen

Artikel 13

1. Niettegenstaande de bepalingen in artikel 11 worden, wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep of een bepaalde arbeid, worden, voor het genieten van deze uitkeringen enkel de verzekeringstijdvakken samengevoegd die in hetzelfde beroep of dezelfde arbeid in Chili werden vervuld.
2. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde uitkeringen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep of bepaalde arbeid, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vaststelling van de uitkeringen waarin door het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

Artikel 14

1. Wanneer een persoon aan de vereiste voorwaarden van de Belgische wetgeving voldoet om uitkeringsgerechtigd te zijn zonder daarbij over te gaan tot samentelling, berekent het Belgische bevoegde orgaan rechtstreeks het pensioenrecht op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel op basis van de Belgische wetgeving.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 11, dan worden de volgende regels toegepast:
- a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Staten uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door het orgaan wordt toegepast.
 - b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die in beide staten vervuld zijn.

Sectie B - Invaliditeitsverzekering

Artikel 15

Voor de vaststelling van invaliditeitsuitkeringen in toepassing van de Belgische wetgeving, zijn artikelen 11 en 14, lid 2, van toepassing.

Artikel 16

Niettegenstaande artikel 15 kent België geen uitkeringen toe voor tijdvakken die onder zijn wetgeving zijn vervuld en waarmee rekening dient gehouden op het ogenblik dat het risico zich voordoet, indien:

- de duur van de genoemde tijdvakken niet hoger ligt dan een jaar en
- alleen rekening houdend met deze periodes er geen enkel recht op uitkeringen wordt toegekend ingevolge bepalingen uit de Belgische wetgeving.

Artikel 17

Indien ingevolge de Belgische wetgeving een recht ingaat zonder dat beroep gedaan wordt op de bepalingen van artikel 11, en het bedrag van deze uitkering hoger is dan het bedrag afkomstig van de som van de geproratiseerde Belgische en Chileense uitkeringen, kent het Belgische bevoegde orgaan naast het proratabedrag dat hem ten laste valt, ook nog een aanvulling toe, gelijk aan het verschil tussen het totaalbedrag dezer uitkeringen en het bedrag der uitkeringen dat verschuldigd is op grond van uitsluitend de wetgeving die het toepast.

Artikel 18

1. In afwijking van de bepalingen van artikelen 11 en 17 worden de rechten op invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die werkzaam geweest zijn in ondergrondse mijnen of steengroeven in België en in Chili, vastgesteld volgens de in artikel 14 bepaalde regelen, wanneer, rekening gehouden met de te dien einde samengevoegde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen die gesteld worden door de speciale Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor de verkrijging als voor de vaststelling van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengevoegd, de tijdvakken die werden vervuld of als zodanig erkend in hetzelfde op het Chileense grondgebied uitgeoefende beroep.
3. Indien de belanghebbende, rekening gehouden met de aldus samengevoegde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de prestaties te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de prestaties van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers.

Artikel 19

Bij verandering van woonplaats en van tijdelijk verblijf in de andere Staat zal het Belgische bevoegde orgaan kunnen eisen dat de rechthebbende op een uitkering wegens invaliditeit toelating bekomt van het Belgische bevoegde orgaan. De toelating zal alsdan slechts kunnen geweigerd worden indien de verplaatsing van belanghebbende af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen en onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen.

Artikel 20

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Chileense uitkeringen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan moet dit percentage of bedrag rechtstreeks worden toegepast op de Chileense uitkeringen, zonder dat daarbij opnieuw tot een berekening van de Belgische uitkeringen moet worden overgegaan.
2. Anderzijds, indien de manier om de uitkeringen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 14 een nieuwe berekening uitgevoerd.

HOOFDSTUK III - Bijzondere bepalingen betreffende de Chileense prestaties

Artikel 21

Rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen

De uitkeringen van de Chileense wetgeving worden toegekend overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

1. De bij een instelling voor Pensioenfondsbeheer aangeslotenen financieren hun pensioen in Chili met het saldo dat op hun individuele-kapitalisatierekening wordt opgebouwd. Indien dit saldo ontoereikend is om een pensioen te financieren dat minimaal gelijk is aan het minimumpensioen dat door de staat wordt gewaarborgd, hebben de aangeslotenen het recht om de te vervullen tijdvakken samen te tellen conform artikel 11, teneinde het recht op het minimaal ouderdoms- of invaliditeitspensioen te verkrijgen. Hetzelfde recht geldt ook voor de begunstigden van een overlevingspensioen.
2. Om te bepalen of de door de Chileense wetten vereiste voorwaarden zijn vervuld om in het Nieuwe Pensioensysteem vervroegd met pensioen te gaan, worden de aangeslotenen die conform de Belgische wetgeving een pensioen hebben ontvangen, beschouwd als gepensioneerd in de pensioenstelsels die in paragraaf 4 van dit artikel worden beschreven.
3. Werknemers die bij het Nieuwe Pensioensysteem van Chili zijn aangesloten, kunnen vrijwillig bijdragen tot dat systeem volgens de modaliteiten van zelfstandigen tijdens de periode dat ze in België verblijven, ongeacht hun verplichting om daarnaast de bepalingen na te leven van de Belgische wetgeving inzake de bijdrageplicht. Werknemers die voor dit voordeel kiezen, worden vrijgesteld van de plicht tot het betalen van een bijdrage voor de financiering van geneeskundige prestaties.
4. De aangeslotenen bij de pensioenstelsels die door het Instituto de Normalización Previsional worden beheerd, hebben eveneens recht op een comptabilisering van tijdvakken conform de bepalingen van artikel 11 teneinde het pensioenvoordeel te verkrijgen dat in de toepasselijke wettelijke bepalingen wordt beschreven.
5. In de situaties die in paragraaf 1 en 4 van dit artikel worden bedoeld, bepaalt het bevoegde orgaan het bedrag van de uitkering alsof alle verzekeringstijdvakken waren vervuld conform de eigen wetgeving, en met het oog op de betaling van het voordeel berekent zij het deel te zijnen laste naar rata van de verzekeringstijdvakken die uitsluitend onder de genoemde wetgeving werden vervuld en van de totale te comptabiliseren verzekeringstijdvakken in beide Staten.

Indien het totaal van de in aanmerking te nemen verzekeringstijdvakken in beide Overeenkomstsluitende Staten hoger ligt dan de in de Chileense wetgeving bepaalde termijn die recht geeft op een volledig pensioen in het

oude systeem of een minimumpensioen in het nieuwe systeem, worden de overtollige jaren voor de berekening geweigerd.

Artikel 22

Geneeskundige prestaties voor invaliden, gepensioneerden en overlevenden

Gerechtigden op een rust- of overlevingspensioen of van een invaliditeitsuitkering uitsluitend ingevolge de Belgische wetgeving en die in Chili verblijven, hebben het recht om zich aan te sluiten bij de Chileense ziekteverzekering onder dezelfde voorwaarden als gepensioneerden in Chili.

TITEL IV - Diverse bepalingen

Artikel 23

Bevoegdheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) sluiten de administratieve schikking af tot toepassing van deze Overeenkomst;
- b) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de bevoegde organen alsmede de verbindingsorganen aan;
- c) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de procedures voor vastlegging en omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- e) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 24

Administratieve medewerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten alsmede de bevoegde instellingen van elk der beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is principieel kosteloos; weliswaar kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- en registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een der beide Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. De bij de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen der Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 25

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een instantie van deze staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een instantie van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dat geval maakt de aldus aangezochte instantie onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten der Overeenkomstsluitende Staten over aan de instantie van de eerste Overeenkomstsluitende Staat. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een instantie van de tweede Overeenkomstsluitende Staat wordt aangezien als datum van indiening bij de ten deze bevoegde instantie.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat deze opgesteld is in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 26

Betaling van uitkeringen

1. De betalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat of in dollars van de Verenigde Staten van Amerika.
2. Overdrachten ingevolge de uitvoering van deze Overeenkomst zullen worden verricht overeenkomstig de tussen de beide Overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De bepalingen uit de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 27

Regeling van geschillen

1. Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten worden bijgelegd.
2. Indien de geschillen niet in onderling akkoord kunnen worden geregeld, worden ze op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Staten onderworpen aan de arbitrage van een hof waarbij de Overeenkomstsluitende Staten het eens worden over de samenstelling en de procedure.
3. De Overeenkomstsluitende Staten dienen de vonnissen die door dit hof worden geveld uit te voeren en te doen uitvoeren.

Artikel 28

Onverschuldigde betalingen

Wanneer het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen dat zulks toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V - Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 29

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op de betaling van prestaties die overeenstemmen met tijdvakken die haar inwerkingtreding voorafgaan.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 30

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst uit hoofde van de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar zich het uitbetalend orgaan bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. Uitkeringen die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden toegekend, worden, rekening gehouden met de bepalingen, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat het bedrag van de reeds berekende uitkering wordt verminderd.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide Overeenkomstige Staten, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de

datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraag datum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 31

Duur

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der Overeenkomstsluitende Staten via een schriftelijke verzaking aan de andere Staat met een opzegtermijn van twaalf maanden, en in dat geval zal de Overeenkomst op het einde van die termijn niet langer van kracht zijn.

Artikel 32

Waarborg verworven rechten of rechten in wording

In geval van verzaking worden de rechten op en de uitkeringen van de op grond van de Overeenkomst verworven prestaties gehandhaafd; de Overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot het handhaven van rechten in wording.

Artikel 33

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de derde maand na de datum waarop de nota wordt ontvangen waarin de laatste van beide Overeenkomstsluitende Staten aan de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft laten weten dat de interne juridische formaliteiten, nodig voor haar inwerkingtreding, zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 9 september 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Voor de Republiek Chili,

Magda DE GALAN,

Jorge ARRATE MAC NIVEN,

Minister van Sociale Zaken.

Minister van Arbeid en Sociale Zaken.